

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ (на примере словосочетаний)

Е. И. Маркосян

Белорусский государственный университет,
пр. Независимости 4, 220030, г. Минск, Беларусь, e-mail: parrotcramer@gmail.com

В статье рассматривается взаимозависимость между знанием словосочетаний и их употреблением в разговорной речи. Подчеркивается роль и важность словосочетаний для свободного владения языком, приводятся примеры использования наиболее частотных экономических словосочетаний в английском языке. Ошибки в использовании неправильных словесных сочетаний добавляют иностранный акцент в устную речь при высказывании и письме. Даются некоторые рекомендации по работе с экономическими сочетаниями слов.

Ключевые слова: словосочетание; лексическое значение; экономические термины; устная речь; адекватный эквивалент.

LEXICAL FEATURES OF THE TRANSLATION OF ECONOMIC TEXTS (on the example of word combinations)

E. I. Markosian

Belarusian State University,
Niezaliežnasci Avenue, 4, 220030, Minsk, Belarus, e-mail: parrotcramer@gmail.com

The article examines the interdependence between the knowledge of word combinations and their use in colloquial speech. The role and importance of word combinations for fluency is emphasized, examples of the most frequent economic word combinations in English are given. Mistakes in the use of incorrect word combinations add a foreign accent to spoken and written speech. Some recommendations for dealing with economic word combinations are given.

Keywords: word combination; lexical meaning; economic terms; oral speech; adequate equivalent.

Основной задачей перевода значения слова с английского языка на русский и с русского языка на английский представляется одной из основных трудностей в силу сложной природы самого слова, многогранности его значений. Так, например, русское слово «история» может переводиться на английский как «*history; story; affair; anecdote; tale; incident*» в зависимости от того, что следует понимать под этим значением. Английское слово «*challenge*» используется как существительное, глагол и прилагательное с разными значениями. Как общий термин в роли суще-

ствительного он переводится как *стимул, конкуренция, приключение, трудность, сложная задача/проблема, перспектива, вызов, серьезное испытание*, в зависимости от контекста и ситуации. Как глагол ‘*challenge*’ часто используется с разными значениями, которые тесно связаны с последующим контекстом: *подвергать сомнению; отрицать; оспаривать; бросить вызов* и т. д. Это слово широко используется в 132 тематиках (1631 фраза) с разным значениями [1]. Задача переводчика или обучающегося найти то одно правильное лексическое значение или сочетание, которое будет адекватным эквивалентом между исходящим и переводящим языками, и получить точное и естественное для английского/русского языков словосочетание [2].

Успех при переводе слова / предложения с английского языка на русский и наоборот будет зависеть от понимания и правильного выбора лексического значения. Не менее важно при переводе с русского языка на английский и английского на русский учитывать *сочетаемость слова*, поскольку его употребление может не совпадать при переводе. Под сочетанием в данной работе понимается привычная комбинация слов, которая воспринимается естественно для носителей языка, а главной целью переводчика в данном случае будет подыскать нужное значение, которое совпадает и по значениям, и по стилистическим признакам.

Неправильно выбранное сочетание слов, звучит неестественно, даже при соблюдении всех грамматических правил и норм построения предложения. Словосочетания — важная составляющая любого текста, используются говорящими в устной и письменной речи, лекционных курсах и на практических занятиях, присутствуют во всех языках и представляют значительную трудность при переводе.

Задача преподавателя английского языка при обучении студентов экономических специальностей помочь сделать верный выбор экономического термина или словосочетания. При переводе экономических текстов недостаточно хороших знаний по английской грамматике и лексике. Адекватный и правильный перевод таких текстов предполагает знания специальных терминов и словосочетаний в экономике и бизнесе. Частые ошибки в переводе текстов экономического содержания искажаются из-за недостаточных знаний экономики. Задача перевода заключается в точной передаче информации, заложенной в оригинальном тексте. Хорошим будет считаться перевод экономического текста или статьи

при правильном и точном выборе термина или словосочетания, а трудность заключается в том, что большинство экономических терминов и словосочетаний в нашем языке «появилось не так давно или они были позаимствованы из английского языка. Соответственно понятия, которые подразумевают эти термины, и их экономический перевод отсутствуют или на стадии формирования под воздействием российских экономических реалий» [3].

Различные трудности и особенности перевода экономических текстов создают именно экономические словосочетания. Самыми распространенными и наиболее частотными сочетаниями в английском языке являются:

- существительное + существительное (*noun + noun*)
- существительное + глагол (*noun + verb*)
- глагол + существительное (*verb + noun*)
- глагол + наречие (*verb + adverb*)
- прилагательное + существительное (*adjective + noun*)
- наречие + прилагательное (*adverb + adjective*)

При работе над текстами преподавателю важно обратить внимание студентов на то, какую важную роль играют словосочетания при переводе на родной или иностранный (английский) язык, а также помочь найти адекватное словосочетание для русского/английского языка.

Ниже приводятся примеры *некоторых* словосочетаний из экономических текстов, которые представляют сложность при переводе на родной язык.

Noun + Noun:

- gross profit* — валовая прибыль; валовой доход
- first/second-quarter profit* — прибыль за первый/второй квартал
- profit margin* — рентабельность; размер прибыли
- remuneration cost* — стоимость вознаграждения
- remuneration package* — совокупное вознаграждение
- net assets* — чистые активы
- minute account* — подробный отчет
- minute amount* — малое количество
- business entity* — субъект экономической / предпринимательской деятельности;
- trade flows* — товарные потоки
- merchandise trade* — торговля товарами
- trade deficit* — дефицит торгового баланса
- production costs* — издержки производства

physical assets — материальные активы
compensation package — компенсационный пакет; условия оплаты труда

tax avoidance — избежание чрезмерных налогов законным способом

tax evasion — уклонение от уплаты налогов

inflation rate — уровень/темп инфляции

nonprice competition — неценовая конкуренция

Noun + Verb

business flourishes — бизнес процветает

business affects (public interests) — бизнес влияет на (общественные интересы)

trade estimates — оценки внешней торговли

trade is booming — торговля процветает/расширяется

credit goes (to) — заслуга принадлежит

revenue forecasts — прогнозные доходы

analysts forecast — прогноз экспертов/аналитиков

benefits increase — увеличение пособий/рост пособий

choose carefully — выбирать тщательно

Verb + Noun

coddle local producers — защищать местных производителей

deserve an apology — иметь право (на) быть достойным

credit account — пополнять счет в банке

stroke debate — вызывать бурные споры

inflict losses — причинять убытки

tackle the problem — решать/решить проблемы

hobble trade — препятствовать/мешать торговле

cross-shareholding system — система взаимного владения акциями

break a code — нарушить кодекс

Verb + adverb

appreciate sincerely — искренне ценить

argue heatedly — горячо спорить

calculate smartly — рассчитывать с умом

arrange thoroughly — тщательно уложить

speak loudly — говорить громко

close firmly — плотно закрывать

deny flatly — отказаться категорически

Adjective + noun

absolute advantage — абсолютное преимущество

comparative advantage — сравнительное преимущество

legal terminology — юридическая терминология

undistributable reserves — нераспределенные ресурсы

valuation report — отчет об оценке

pricing methods — методы ценообразования

apparent benefits — очевидные преимущества

sound advice — дельный совет/хороший совет

legal advice — юридическая консультация/помощь

Adverb + adjective

vitally important — жизненно важный

absolutely exhausted — абсолютно измотанный

strictly accurate — исключительно точный

completely satisfied — полностью удовлетворен/доволен

eagerly anxious — охотно, с желанием

eagerly sought — востребованный

unexpectedly quickly — неожиданно быстро

extremely important — чрезвычайно важно

Словосочетания, независимо от того, где они используются, являются важной лингвистической проблемой. В соответствии с этим, настоящая статья имела своей целью указать на важность использования словосочетаний в процессе обучающихся, не являющимися носителями английского языка. Лексические словосочетания играют ключевую роль в преподавании английского языка (*ELT*), особенно в приобретении словарного запаса и фразеологии. Словосочетания ценны для учащихся, так как они повышают общий уровень владения языком. Именно благодаря словосочетаниям носитель языка обладает естественной беглостью в своей устной или письменной речи, потому что «коллокация является ключом к беглости» [4].

Согласно некоторым авторам, влияние словосочетаний на владение английским языком показало, что систематическое обучение словосочетаниям может повысить уровень владения языком учащимися [5].

Наиболее частотной ошибкой в использовании словосочетаний является интерференция родного языка. Знание того, как эффективно объединять слова в фрагменты, является обязательным действием, и лица, не являющиеся носителями английского языка, обязаны обладать коллокационной компетенцией, если требуется владение языком, подобное носителю языка [6, p. 11].

Одной из важных проблем, которая может возникнуть из-за недостаточного знания словосочетаний, являются неподходящие словосочетания. «Ошибки в использовании словесных словосочетаний, безусловно, добавляют иностранного колорита в речь и письмо учащегося и, наряду с его неправильным произношением, являются сильнейшими маркерами акцента» [7, р. 115].

Как же правильно научиться сочетать слова? В качестве рекомендации в процессе изучения иностранного языка следует заучивать словосочетания, а не отдельные глаголы или прилагательные. При работе с новой экономической (или другой) лексикой выписывать целое словосочетание, например: *biased opinion* (*предвзятое мнение*); *current opinion* (*общепризнанное мнение*); *qualified opinion* (*условная оценка*), *give an advisory opinion* (*консультировать, давать совет*); *sustainable cooperation* (*устойчивое сотрудничество*), *sustainable development* (*устойчивое развитие*), *sustainable growth* (*устойчивый рост*) и т. п.

При работе с текстом следует обращать внимание на сочетание слов, как в письменной, так и устной речи при просмотре фильмов, прослушивании текстов и песен. Можно убедиться в правильности выбора словосочетания в специальном словаре *Oxford Online Collocation Dictionary* — Оксфордский словарь лексической сочетаемости, где можно найти наиболее употребительные сочетания слов и понять, как именно используется то или иное слово или выражение: <https://www.englishzoom.ru/poleznye-resursy/oxford-online-collocations-dictionary-oxsfordskij-slovar-leksicheskoy-sochetaemosti.html>.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Challenge [Электронный ресурс] // Мультитран. — Режим доступа: <https://www.multitrans.com/m.exe?a=3&sc=0&s=challenge&l1=1&l2=2>. — Дата доступа: 12.08.2022.
2. Маркосьян, Е. И. Коллокации и их роль в языке / Е. И. Маркосьян // Межкультурная коммуникация и профессионально ориентированное обучение иностранным языкам: материалы XI Междунар. науч. конф., Минск, 25 окт. 2017 г. / редкол.: В. Г. Шадурский [и др.]. — Минск, 2017. — С. 97—98.
3. В чем сложность экономического перевода текстов, документов и терминов? [Электронный ресурс] // Jur Klee . — Режим доступа: <https://translate.jurklee.ua/v-chem-slozhnost-ekonomicheskogo-perevoda>. — Дата доступа: 12.07.2022.
4. Hill, J. Revising priorities: from grammatical failure to collocational success / J. Hill // *Teaching Collocations: Further developments in the lexical approach* / ed. by M. Lewis. — Hove: Language Teaching Publications, 2000. — P. 47—69.

5. Rahimi, M. The effect of teaching collocations on English language proficiency / M. Rahimi, G. Momeni // *Procedia — Social and Behavioral Ssciences*. — 2012. — Vol. 31. — P. 37—42.

6. Martyńska, M. Do English language learners know collocations? / M. Martyńska // *Investigationes Linguisticae*. — 2004. — N 11. — P. 1—12.

7. Korosadowicz-Struzynska, M. Word collocations in FL vocabulary instruction / M. Korosadowicz-Struzynska // *Studia Anglica Posnaniensia*. — 1980. — Vol. 12. — 109—120.

PONGLISH И АНГЛИЦИЗМЫ В ПОЛЬСКОМ ЯЗЫКЕ КАК РЕЗУЛЬТАТ ВЛИЯНИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Т. З. Плащинская

*Белорусский государственный университет,
пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь, e-mail: vesta-dita@yandex.ru*

Автор рассматривает влияние английского языка на польский на современном этапе. В первой части статьи рассматривается суть языкового явления Ponglish, его варианты, способы образования и области применения. Вторая часть статьи посвящена англицизмам в польском языке, перечисляются причины их появления, а также рассматриваются их виды.

Ключевые слова: языковое явление; языковой гибрид; носитель языка; сленг; коммуникация; англицизмы; заимствования.

PONGLISH AND ANGLICISMS IN POLISH AS A RESULT OF THE INFLUENCE OF THE ENGLISH LANGUAGE

T. S. Plashchynskaya

*Belarusian State University,
Niezaliežnasci Avenue, 4, 220030, Minsk, Belarus, e-mail: vesta-dita@yandex.ru*

The author examines the influence of English on Polish at the present stage. The first part of the article deals with the essence of the linguistic phenomenon Ponglish, its variants, ways of formation and areas of application. The second part of the article is devoted to Anglicisms in Polish, listing the reasons for their appearance, as well as discussing their types.

Keywords: language phenomenon; language hybrid; native speaker; slang; communication; Anglicisms; borrowings.

Лингвисты многих стран с интересом и озабоченностью наблюдают, исследуют, делают прогнозы на ближайшую перспективу таким языковым явлениям как *Denglish* (гибрид немецкого и английского языков), *Spanglish* (гибрид испанского и английско-